

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2787

[C - 2009/00487]

18 JUNI 2008. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure relative aux litiges en matière de louage. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 juin 2008 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la procédure relative aux litiges en matière de louage (*Moniteur belge* du 14 juillet 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2787

[C - 2009/00487]

18 JUNI 2008. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de procedure inzake bepaalde huurgeschillen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 juni 2008 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de procedure inzake bepaalde huurgeschillen (*Belgisch Staatsblad* van 14 juli 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2787

[C - 2009/00487]

18. JUNI 2008 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren in Bezug auf Mietstreitsachen betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Juni 2008 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren in Bezug auf Mietstreitsachen betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

18. JUNI 2008 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches, was das Verfahren in Bezug auf Mietstreitsachen betrifft

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1344^{septies} des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 1344^{septies} - Vorliegender Artikel ist auf jeden durch Antragschrift, Ladung oder freiwilliges Erscheinen eingereichten Hauptantrag in Sachen Wohnungsmiete anwendbar.

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 731 Absatz 1, 732 und 733 versucht der Richter, eine Aussöhnung der Parteien zu erreichen.

In Ermangelung einer Aussöhnung oder im Fall eines Versäumnisses wird das Verfahren in der Sache selbst weitergeführt. Im Urteil wird angegeben, dass eine Aussöhnung der Parteien nicht erreicht werden konnte.»

Art. 3 - Artikel 376 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juni 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
J. VANDEURZEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
J. VANDEURZEN